

(八) 「ヴァルドマアル氏の病症の真相」

Of course I shall not pretend to consider it any matter for wonder, that the extraordinary case of M. Valdemar has excited discussion.

Que le cas extraordinaire de M. Valdemar ait excité une discussion, il n'y a certes pas lieu de s'en étonner.

書き出しの部分をボードレールは、大胆に文脈を変えてしまっている。ポーの原文は、「もちろん私は、ヴァルドマアル氏の異常な病症が論議を起こしたことをなにか不思議な問題だと思いつもりはないだろう。」の意味だが、ボードレールは「ヴァルドマアル氏の異常な病症が、論議を起こしたことを驚く必要は確かにない」と訳し、「ヴァルドマアル氏の異常な病症」を文頭にもってきて読者の関心をいきなりひく手法を用いている。

When they had gone, I spoke freely with M. Valdemar on the subject of his approaching dissolution, as well as, more particularly, of the experiment proposed. He still professed himself quite willing and even anxious to have it made, and urged me to commence it at once.

Quand ils furent partis, je causai librement avec M. Valdemar de sa mort prochaine, et plus particulièrement de l'expérience que nous nous étions, proposée. Il se montra toujours plein de bon vouloir; il témoigna même un vif désir de cette expérience et me pressa de commencer tout de suite.

(ボードレール訳)

Lorsqu' ils furent partis, je parlai librement avec M. Valdemar de sa fin prochaine, et, plus particulièrement de l'expérience projetée. Il me répéta qu'il ne demandait pas mieux, et même qu'il désirait vivement qu'elle fût faite, et il me pressa de commencer sur le champ.⁸³

(ヴァイイ訳)

ボードレールと同時代人で、フィールディングの『トム・ジョーンズ』、スターンの『トリストラム・シャンディー』などを翻訳したレオン・ド・ヴァイイ (Léon de Wailly) の訳文と比較してみよう。ヴァイイは、骨の折れる字義的解釈を避け、几帳面な手際のよさで翻訳している。彼は、*«he still professed himself quite willing and even anxious...»*「彼は依然として、...するのを喜んでかつ願ってやまないと公言した」を、*«il me répéta qu'il ne demandait pas mieux et même qu'il désirait vivement...»*「...は願ってもないことであり、大いに欲していると彼は私に繰返した」と、*«willing»*、*«anxious»* という形容詞を、*«demander»*、*«désirer»* という動詞に変える技量を持ちあわせている。*«he urged me»*「彼は私をせき立てた」を、*«il me pressa»*「彼は私をせき立てた」とするあたりは、英語に精通し仏語に翻訳する手腕がかなりのものであると感じさせる。それに反して、ボードレールの訳文は、いつものごとく原文の文脈を正確に追っていく姿勢が終始一貫している。

The right arm, as before, obeyed the direction of my hand. I questioned the sleep-waker again: “Do you still feel pain in the breast, M. Valdemar?”

Le bras droit, comme tout à l'heure, obéissait à la direction de ma main. Je questionnai de nouveau le somnambule. — Vous sentez-vous toujours mal à la poitrine, monsieur Valdemar?

ボードレールは、*«the sleep-waker»*「夢うつつの人」を、*«the sleep-walker»*「夢遊病者」と混同して、*«le somnambule»*「夢遊患者」と誤訳している。

The eyes rolled themselves slowly open, the pupils disappearing upwardly; the skin generally assumed a cadaverous hue, resembling not so much parchment as white paper; and the circular hectic spots which, hitherto, had been strongly defined in the centre of each cheek, went out at once.

Les yeux roulèrent dans leurs orbites, lentement découverts par les paupières qui remontaient; la peau prit un ton général cadavéreux, ressemblant moins à du parchemin qu'à du papier blanc; et les deux taches hecticques circulaires, qui jusque-là étaient vigoureusement fixées dans le centre de chaque joue, s'éteignirent tout d'un coup.

«The eyes rolled themselves slowly open, the pupils disappearing upwardly» 「目はゆっくりと回転しながら開き、瞳は上のほうに隠れた」を、ボードレールは、«Les yeux roulèrent dans leurs orbites, lentement découverts par les paupières qui remontaient» 「目は眼窩の中で回転し、開きつつまぶたからゆっくりとあらわれてきた」したが、恐らくこれは«pupil» 「瞳」(pupille) を «lid» 「まぶた」(paupière) と混同してしまったからであろう。

I was thoroughly unnerved, and for an instant remained undecided what to do. At first I made an endeavor to re-compose the patient; but, failing in this through total abeyance of the will, I retraced my steps and as earnestly struggled to awaken him.

J'étais totalement énervé, et pendant une minute, je restai indécis sur ce que j'avais à faire. Je fis d'abord un effort pour calmer le patient; mais, cette totale vacance de ma volonté ne me permettant pas d'y réussir, je fis l'inverse et m'efforçai aussi vivement que possible de le réveiller.

«I was thoroughly unnerved» 「私はまったく狼狽した」を、«J'étais totalement enerve» 「私はまったく興奮した」としては少しニュアンスが違ってしまふ。